

gyerekék már megétték, azt akarva vele mondani, hogy elvégeztek az évest: *mégjáczottam* a. m. elvégeztem a játszást. Az összefüggő beszédből vonja el néha a szó alakját; midőn ugyanis azt mondtam neki, hogy valamit délután fog megkapni, kérdezte: *mikor léssz déluta?* egy más alkalommal: *mikor van vacsorauta?* Maga csinálta e szót *összekenyer*, egy olyan darab kenyeret látva, melynek két szemben levő végén van a héja.

E most vázolt úton halad tovább a gyermek nyelve azon nyelv felé, a melyet a vele érintkező felnőttek ajkáról hall.

(Vége köv.)

BALASSA JÓZSEF.

A vogul *khq̄ls* szónak «senki» fordításán akad meg Vasverő Rajmund e mondatban *khq̄ls tit at ōlēs* s szemben az én fordításommal («senki sem volt itt») megtanít rá a saját nyelvi példám alapján, hogy *khq̄ls* tulajdonképpen «ember»-t s nem «senki»-t jelent. Helyes; culpa mea! Elmulasztottam a «senki» után szokásos módon odatenni a jelzést, hogy «(tkp. ember)», remélve, hogy ezt a közönséges szót amúgy is ismeri mindenki, ki csak valamenynyire foglalkozik a vogul nyelvvel. De ha Vasverő úr illetén formán engem a jó útra vezet, hogyan magyarázhat pár sorral alább a következőképpen: «*Khq̄ls tit at ōlēs* egészen olyan mint Arany János, Tetemre hívásának' ez a helye: ,lélek az ajtón se be, se ki'. Itt a ,lélek' szó egész szépen fordítható németre *niemand*-dal? Hiszen ugyanezt tettem én is: a *khq̄ls* szó «egész szépen» fordítható az említett mondatban «*niemand*»-dal, vagy magyarul «senki»-vel.*) — Analog szólások a középlozvaiban: *ōpān nūurū oatēm m ātr uj* a medvénél nincs erősebb semmiféle (tkp. valamiféle) állat | *m ātr at jojtzati* *ничего не может достать*. semmi (tkp. valami) sem jut hozzá, nem képes valamit elérni | *puuz m ātr at postēm* nem tudok semmit sem megfogni.

MUNKÁCSI BERNÁT.

*) De erre azt mondhatni, hogy a *lélek* szót mégsem sorozná be senki a határozatlan névmások közé, ellenben a fr. *personne*-t igen. S. Zs.